

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 64. sjednici, održanoj 8.decembra 2004. godine, donijelo je

## **ODLUKU**

### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BJELORUSIJE O CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA**

#### Član 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bjelorusije o cestovnom prijevozu putnika i tereta, potpisan u Minsku 12. jula 2004. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, ruskom i engleskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu odluke broj PS BiH broj 124/04. od 2. decembra 2004. godine.

#### Član 2.

Tekst Sporazuma glasi

## **SPORAZUM**

### **IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BJELORUSIJE O CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bjelorusije, u daljem tekstu Ugovorne strane:

sa željom da doprinesu razvoju trgovine i ekonomskih odnosa između dvije države;

odlučne da promovišu saradnju u cestovnom prijevozu unutar okvira tržišne ekonomije;

zabrinute oko zaštite okoline i ljudi, racionalnog korištenja energije, sigurnosti na cestama i poboljšanja uvjeta rada vozača;

ciljajući prema razvoju prijevoznog među-modaliteta;

priznajući obostrane prednosti razvoja cestovnog prijevoza;

su se složile o slijedećem:

#### **OPĆE ODREDBE**

##### Član 1.

##### **Obim**

1. Odredbe ovog Sporazuma primjenjivat će se na prijevoz putnika i tereta cestom između teritorija Ugovornih strana, u tranzitu kroz njihove teritorije i prema ili iz trećih država koje će obavljati prijevoznici osnovani na teritoriji jedne od Ugovornih strana.
2. Ovaj sporazum ne utiče na prava i obaveze koje nastaju iz drugih međunarodnih obaveza Ugovornih strana.

##### Član 2.

##### **Definicije**

Izrazi korišteni u sporazumu imaju slijedeće značenje:

"prijevoznik" - bilo koje fizičko ili pravno lice osnovano na teritoriji Ugovornih strana i ovlašteno za obavljanje prijevoza putnika i tereta;

"vozilo" - motorno vozilo ili kombinacija vozila gdje je barem motorno vozilo registrirano u državi bilo koje Ugovorne strane i koje se koristi i opremljeno je isključivo za prijevoz putnika ili tereta;

"prijevoz" - prijevoz vozila, sa tovarom ili bez tovara, čak i kada se vozilo, prikolica ili poluprikolica jednim dijelom putovanja, prevozi vozom ili brodom;

"kabotaža" - prijevoz putnika ili tereta koje obavlja prijevoznik iz države jedne od Ugovornih strana između pojedinačnih odredišta na teritoriji druge Ugovorne strane;

"teritorija Ugovorne strane" - teritorija Bosne i Hercegovine i teritorija Republike Bjelorusije;

"država osnivanja" - teritorija Ugovorne strane na kojoj je osnovan prijevoznik i gdje je vozilo registrirano;

"država domaćin" - teritorija Ugovorne strane na kojoj prijevoznik iako tu nije osnovan i tu njegovo vozilo nije registrirano, može obavljati prijevoz;

"autobus" - vozilo registrirano na teritoriji jedne od Ugovornih strana i konstrukcijom i opremom podesno i namijenjeno za prijevoz putnika, koje ima, pored vozačevog, više od osam sjedišta;

"redovne putničke usluge" - usluge putem kojih se putnici prevoze po određenoj ruti, prema rasporedu i cijenama određenim i objavljenim unaprijed. Putnici ulaze i silaze na prethodno određenim tačkama zaustavljanja;

"šatl usluge" - usluge putem kojih se, prethodno formirane grupe putnika prevoze od jednog mjesta polaska do odredišta i nazad. Svaka unaprijed formirana grupa, koja se sastoji od putnika koji su krenuli na putovanje se prevozi nazad do mjesta polaska. Mjesto polaska i dolaska znače mjesto gdje putovanje počinje i završava, zajedno sa, u oba slučaja, okruženjem u radijusu od 50 km.

Šatl usluga može uključivati smještaj putnika na odredištu i, ako ima potrebe, tokom putovanja.

Prvo putovanje u povratku i posljednje putovanje u odlasku su prazna.

"povremene usluge" - usluga koja ne spada niti u definiciju redovnih putničkih usluga niti u definiciju šatl usluga. Učestalost broja putovanja ne utiče na njihovu klasifikaciju povremenih usluga;

"kontrolni dokument" - lista putnika za autobuse, u formi koju dogovori Mješovita komisija iz člana 14 Sporazuma;

"nadležni organi" - za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo komunikacija i prometa, za Republiku Bjelorusiju: Ministarstvo prometa i komunikacija.

## PRIJEVOZ PUTNIKA

### Član 3. Redovne usluge

1. Redovne usluge autobusom podliježu sistemu dozvola koje izdaju nadležni organi u državi polaska, odredišta i tranzitu.
2. Zahtjev za dozvolu se podnosi nadležnom organu države gdje je prijevoznik osnovan. Ako nadležni organ odobri zahtjev, o zahtjevu se obavještava nadležni organ druge Ugovorne strane.

Mješovita komisija iz člana 14. ovog Sporazuma odlučuje o obliku zahtjeva i potrebnih popratnih dokumenata.

3. Dozvole se izdaju dogovorom nadležnih organa Ugovornih strana.

Odluka o odobravanju ili odbijanju davanja dozvole donosi se u roku od tri mjeseca, osim u slučaju posebnih okolnosti.

Dozvole važe za period od najviše pet godina. One određuju uvjete rada, uključujući okolišne i sigurnosne standarde, koje vozila moraju ispuniti.

4. Promjene u uvjetima rada i otkazivanje usluga se odlučuju prema proceduri navedenoj u st. 2. i 3. ovog člana.

Ako nema više potražnje za uslugom, prijevoznik ga može otkazati davanjem obavještenja tri mjeseca unaprijed nadležnim organima koji su izdali dozvolu, i klijentima.

#### Član 4. **Povremene i šatl usluge**

1. Povremene i šatl usluge koje obavljaju autobusi podliježu sistemu dozvola koje izdaju nadležni organi u državi polaska, odredišta ili tranzita.

2. Kao izuzetak stavu 1, usluge navedene ispod su izuzete iz sistema dozvola na teritoriji države domaćina:

a. prijevozi "zatvorenim vratima" gdje isto vozilo prevozi istu grupu putnika cijelim tokom putovanja i nazad do mjesta polaska;

b. usluge koje početno putovanje obavljaju sa putnicima i povratno putovanje bez putnika;

c. usluge koje početno putovanje obavljaju bez putnika i povratno putovanje sa putnicima kada su putnici, prethodno dovezeni istim vozilom na teritoriju Ugovorne strane, ponovo preuzimaju i prevoze na teritoriju države osnivanja.

3. Primanje putnika na putovanju iz stava 2 a),b) i c) nije dozvoljeno, osim ako ne postoji posebna dozvola.

Mješovita komisija iz člana 14. ovog Sporazuma odlučuje o obliku zahtjeva za dozvolu i potrebnim popratnim dokumentima.

4. Zahtjev za dozvolu se podnosi nadležnom organu države domaćina.

5. Povremene usluge izuzete od dozvola i koje se obavljaju autobusima moraju imati kontrolne dokumente.

Uvjete i sadržaj kontrolnih dokumenata utvrđuje Mješovita komisija iz člana 14. ovog Sporazuma.

#### Član 5. **Zajedničke odredbe za prijevoz putnika**

1. Dozvole za prijevoz se ne mogu prenijeti na druge prijevoznike.

2. Nije dozvoljeno obavljanje usluga kabotaže.

PRIJEVOZ TERETA

#### Član 6. **Sistem dozvola**

1. Prijevoznici osnovani na teritoriji jedne od Ugovornih strana mogu, prema sistemu univerzalnih dozvola, obavljati:

- a) prijevoz između teritorija dvije Ugovorne strane;
  - b) prijevoz u tranzitu.
2. Prijevoz između tačke na teritoriji druge Ugovorne strane i tačke na teritoriji treće države se obavlja sa posebnom dozvolom.
3. Kabotaža je dozvoljena samo sa posebnom dozvolom države domaćina.

#### Član 7.

##### **Izuzeci od zahtjeva za dozvolama**

1. Dozvole iz člana 6 ovog Sporazuma nisu potrebne u slijedećim slučajevima:
- a) prijevoz vozilima čija ukupna dozvoljena težina tereta (TPLW), uključujući prikolice, ne prelazi 6 tona, ili gdje dozvoljena korisna nosivost, uključujući prikolice, ne prelazi 3,5 tona;
  - b) povremeni prijevoz, do ili sa aerodroma, u slučaju promjene zračnog prijevoza;
  - c) prijevoz vozila koja su oštećena ili u kvaru i prijevoz vozila upućenog da popravi vozilo u kvaru
  - d) prijevoz nenatovarenog teretnog vozila koje je poslano da zamijeni vozilo koje je u kvaru u drugoj državi, i povratak, nakon popravke, vozila koje je bilo u kvaru;
  - e) prijevoz potrepština i opreme potrebne za hitne slučajeve, posebno u slučaju prirodnih nepogoda kao i humanitarne pomoći;
  - f) prijevoz umjetničkih djela i objekata za sajmove i izložbe ili u nekomercijalne svrhe;
  - g) prijevoz u nekomercijalne svrhe imovine, pribora i životinja do ili iz teatarskih, muzičkih, filmskih, sportskih ili cirkuskih predstava, sajmovi ili svečanosti, i onih namjenjenih za radio snimanja ili za filmsku ili televizijsku produkciju;
  - h) selidbe koje obavljaju preduzeća sa osobljem i opremom za ove svrhe;
  - i) prijevoz posmrtnih ostataka;
  - j) prijevoz poštanskih pošiljaka;
2. Mješovita komisija iz člana 14. ovog Sporazuma može izmijeniti listu prijevoznih kategorija izuzetih od zahtjeva za dozvolom.

#### Član 8.

##### **Zajedničke odredbe za prijevoz tereta**

1. Nadležni organi država Ugovornih strana razmjenjuju dogovoreni broj dozvola svake godine.
- Dozvole za prijevoz tereta vrijede 13 mjeseci, računajući od početka kalendarske godine.
2. Dozvole se ne mogu prenijeti na treće strane.
3. Dozvola se može koristiti samo za jedno vozilo. U slučaju kombinacije vozila, motorno vozilo je odlučujuće za izdavanje dozvole ili izuzeća.
4. Mješovita komisija iz člana 14 ovog Sporazuma određuje kvotu, kategoriju i uvjete korištenja dozvole.

## ZAJEDNIČKE ODREDBE

### Član 9. Poreske odredbe

1. Prijevoz vozilima registriranim na teritoriji Ugovorne strane koji privremeno rade na teritoriji druge Ugovorne strane prema odredbama ovog Sporazuma izuzet je od plaćanja obaveza, predviđenih državnim zakonodavstvom države domaćina, kao i prijevoz u vezi sa vlasništvom, registracijom i prometom vozila.
2. Gorivo koje je sadržano u rezervoarima koje je ugradio proizvođač, namijenjeno za pogon vozila, kao i maziva i rezervni dijelovi su izuzeti iz carinskih obaveza na teritoriji države domaćina, u slučaju da prijevoznik poštuje važeće carinske zakone.
3. U državi domaćinu, prijevoz pokriven uvjetima ovog Sporazuma je predmet plaćanja cestarine i drugih nameta za korištenje cestovne mreže ili mostova.
4. Mješovita komisija iz člana 14. može predložiti oslobađanje od plaćanja cestarina iz stava 3, osim za autoceste.

### Član 10. Težina i dimenzije

1. Dozvoljena maksimalna težina, osovinsko opterećenje i dimenzije vozila ne smiju preći one unesene u registracione dokumente niti gornje dozvoljene limite koji su na snazi u državi domaćinu.
2. Korištenje vozila čija težina i dimenzije prelaze gornje dozvoljene limite u državi domaćinu je dozvoljeno samo posebnom dozvolom za koju se, unaprijed, podnosi zahtjev.

### Član 11. Oprema vozila

1. Vozila koja prevoze opasne terete moraju biti osposobljena i opremljena u skladu sa zahtjevima Sporazuma o prijevozu opasnih tereta od 30. septembra 1957, i njegovim modifikacijama (ADR).
2. Oprema koja se koristi za nadgledanje vožnje i odmora osoblja na vozilima mora biti u skladu sa odredbama Europskog sporazuma u vezi sa radom osoblja vozila angažiranih na međunarodnom cestovnom prijevozu od 1. jula 1970, i njegovim modifikacijama (AETR).

### Član 12. Kontrola

Dozvole, kontrolni dokumenti i drugi dokumenti prema ovom Sporazumu, kao i zabilješka o konsignaciji, putnički tovarni listovi, certifikati o osiguranju, certifikati o obuci i svi drugi dokumenti potrebni prema multilateralnim ili bilateralnim sporazumima ili prema državnim zakonima Ugovornih strana, moraju se čuvati u vozilu i pokazati na zahtjev ovlaštenih lica.

### Član 13. Obaveze prijevoznika i prekršaji

1. Prijevoznici države jedne od Ugovornih strana i osoblje njihovih vozila moraju se, kada su na teritoriji druge Ugovorne strane, povinovati zakonodavstvu te države.
2. U slučaju prekršaja odredbaba ovog Sporazuma od strane vozača države jedne Ugovorne strane, nadležni organ Ugovorne strane na čijoj se teritoriji prekršaj desio, bez prejudiciranja postupaka te države, obavijestit će nadležne organe države druge Ugovorne strane koja će preduzeti mjere predviđene vlastitim zakonodavstvom. U posebno ozbiljnim slučajevima, nadležni organi države domaćina, do donošenja odluke o počinjenom prekršaju,

mogu privremeno zabraniti pristup na svoju teritoriju. Nadležni organi Ugovornih strana međusobno se obavještavaju o poduzetim mjerama.

Član 14.  
**Mješovita komisija**

1. U cilju pravilne primjene ovog Sporazuma i reguliranja svih odnosa koji iz njega proističu, nadležni organi Ugovornih strana formiraju Mješovitu komisiju.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 15.  
**Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma**

1. Ovaj Sporazum stupit će na snagu danom prijema posljednje pismene obavijesti putem diplomatskih kanala o ispunjavanju unutarnjih pravnih uvjeta za stupanje na snagu Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum ostat će na snazi pet godina. Nakon toga bit će prešutno produžen za daljih pet godina, osim ako jedna od Ugovornih strana ne obavijesti drugu Ugovornu stranu, tri mjeseca prije datuma isteka Sporazuma, o svojoj namjeri da isti raskine.

Potpisano u Minsku, dana 12. jula 2004. godine, u dva originala na bosanskom, hrvatskom, srpskom, ruskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u interpretiranju, engleski tekst je preovladavajući.

---

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine  
dr. **Branko Dokić**, s.r.

---

Za Vladu  
Republike Bjelorusije  
**Mikhail Borovoi**, s.r.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u " Službenom glasniku BiH " na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

---

Broj 01-011-2017-6/04.  
8. decembra 2004. godine  
Sarajevo

---

Predsjedavajući  
Predsjedništva BiH  
**Borislav Paravac**, s. r.

---